



FIEP-COMMUNIQUE

Feuille des membres de la
Fédération Internationale d'Éducation Physique

Rédacteur responsable: Dr. Med. Hon., Major J. G. Thulin, Sandgatan 14, Lund, Suède. Tel. 105 15.

Rédacteur: Major O. Kragh, Linnégat. 8 d, Lund, Suède. Tel. 122 30.

Secrétaire: Mme Ann-Mari Ivarsson, Sandgatan 14, Lund, Suède.

Nº 1—2 1956

Janv.-Févr. - 4^e année

Algunas noticias del Instituto de Educación Física de la Universidad de Chile

por LUIS BISQUERTT, Director,
Instituto de Educación Física y Tecnica, Universidad de Chile

Este establecimiento, que forma los profesores de educación física, para ambos sexos y además las profesoras de educación para el hogar en la República de Chile, cumplirá en Marzo próximo, 50 años de existencia.

Pertenece a la Facultad de Filosofía y Educación de la Universidad de Chile y cuenta actualmente con, más o menos, 300 alumnos.

Los profesores de educación física se forman en él en cuatro años de estudios comprendiendo cátedras biológicas, técnicas específicas de la educación física y pedagógicas generales, todas las cuales suman más de 30. La mayor parte de sus cátedras biológicas están a cargo de profesores de las Facultades de Medicina de Santiago y algunas de ellas disponen de laboratorios de investigación que se cuentan entre los primeros que hayan dado frutos en la América Latina en cuanto a la investigación aplicada a la educación física.

En su enseñanza gimnástica sigue el Instituto la línea de Ling. Su primer director, Joaquín Cabezas, hizo estudios en el Instituto Central de Gimnasia en Estocolmo y en la Escuela de Trabajo Manual Educativo de Näs (Suecia). Los siguientes profesores suecos han hecho clases en él: Ruth Koch, Curt Johansson, Birgitta Hjörne.

El Atletismo, la Natación, el Basquetbol, el Voleibol y el Fútbol se enseñan en cátedras separadas. Las cuatro primeras, tanto a hombres como a mujeres, separadamente.

El Instituto mantiene, desde hace 20 años una revista científica y técnica, tal vez la más antigua de la América Latina en este campo.

Mantiene, desde 1912, una Sección de Kinesiterapia para la atención del público y la enseñanza de este ramo, formando también técnicos en él a base de egresados del 4º año con un año de especialización. En su primera

época introdujo la enseñanza del trabajo manual educativo y de la economía doméstica en el país, preparando los primeros profesores de esos ramos, quienes la llevaron a la escuela secundaria.

El Instituto ha logrado hacerse representar en los congresos internacionales de educación física de Paris (1913), Bruselas (1935) y en las Lingiadas de 1939 y 1949 (Estocolmo). Además, en los congresos panamericanos de educación física de Rio de Janeiro (1943), México (1946) y Montevideo (1950).

Los profesores que actualmente prepara, tanto en educación física como en educación para el hogar, son considerados del mismo nivel que el resto de los profesores secundarios, y, como ellos, pueden llegar a ser inspectores o rectores de liceos.

En cuanto a las labores extra programáticas realizadas por el Instituto en el último año de 1955, tenemos un curso breve de verano organizado con motivo de la visita de un grupo de 15 estudiantes del último año de educación física del Uruguay, la celebración anual de la llamada Semana del Instituto con competiciones gimnásticas y deportivas y actos sociales del alumnado, diversas demostraciones gimnásticas, masculinas y femeninas, en distintos locales y escuelas secundarias de la capital y en algunas provincias. Entre estas merece destacarse una presentación con lleno completo en el Teatro de la Sociedad Autores Teatrales de Chile, con lecciones de gimnasia femenina y masculina, coros y danzas folklóricas chilenas por el alumnado.

La actuación deportiva del Instituto durante el año, fué brillante clasificándose campeón universitario de fútbol y de basquetbol y ocupando destacados lugares en natación y atletismo.

Se organizaron también conferencias de

extensión cultural y audiciones radiales de divulgación.

Actos sociales de importancia fueron, la despedida de la profesora sueca de gimnasia, Birgitta Hjärne despues de un contrato de dos años y la comida de camaradería de fin de año.

El Instituto terminará sus actividades extra programáticas del año escolar con un viaje a Lima de un grupo de alumnos y profesores invitados por el Instituto Nacional de Educación Física del Perú en donde tendrán a su cargo algunas presentaciones gimnásticas y algunas charlas de extensión.

El Instituto de Educación Física y Técnica de la Universidad de Chile es un pequeño Instituto en un pequeño país, que, al luchar por hacer aceptar la educación física como parte indispensable e integrante de la educación total, piensa que el factor principal y básico está en la calidad humana, y en la preparación científica y técnica del educador físico.

Some News about the Institute of Physical Education of the University of Chile

This institution created to form the Teachers of Physical Education for both sexes as well as Home Education Teachers of the Republic of Chile, will be 50 years old by next March.

It belongs to the Faculty of Philosophy and Education depending from the University of Chile, having at present a register of about 300 pupils.

Teachers of physical education are formed in the establishment during 4 years of study covering the biological, specific technique on physical education and general pedagogic faculties, all of which amount to more than 30 courses. The majority of the biological courses are in the hands of professors of the Faculty of Medicine of Santiago and some of them have research laboratories which rank among the first ones in Latin America to yield benefice in investigations applied to physical education.

The Institute follows Ling's trend in teaching gymnastics. Its first Director, Mr. Joaquín Cabezas, made his studies both at the Central Institute of Gymnastics in Stockholm and at the Educative Manual Work School in Näs (Sweden). The following Swedish teachers have been teaching at the Institute: Ruth Kock, Curt Johansson, Birgitta Hjärne.

Athletic exercises, swimming, basketball, volleyball and English football are taught in courses separate for women and men.

Since 20 years ago the Institute issues, on the subject, a scientific and technical review, one of the oldest in Latin America.

The Institute keeps since 1912 a Public Utility Service Section of Kinesitherapy helping at the same time the teaching of this branch. It also forms experts on kinesitherapy. Since its very beginning the Institute introduced in Chile both manual work and home economics education, and thus preparing the first teachers on such matters.

The Institute has sent representatives to international congresses of physical education such as Paris (1913), Brussels (1935), and at 1939 and 1949's Lingiads (Stockholm); as well as to Panamerican congresses at Rio de Janeiro (1943), Mexico (1946) and Montevideo (1950).

Teachers of physical and home education prepared at present by the Institute are considered at the same level as secondary school teachers and, like them, they can become inspectors or rector in secondary schools.

Regarding out-of-program works done by the Institute on last 1955 we must point towards a brief summer course organized on the occasion of the visiting by a 15-student group of the last course of physical education from Uruguay; the annual celebration of the so-called Institute's Week where gymnastics contest, games, sports and social activities among both female and male students took place in different places and secondary schoolhouses in the Capital as well as in provinces. From among these stands out a full-house acting where male and female lessons on gymnastics, choruses and folkloric dances took place at the Chilean Theater Authors' Society, performed by the students.

The Institute's sport performance during the year was an outstanding one, since we got the universitarian championship in English football and basketball and had prominent places in swimming and athletics contests.

Among the social activities we must emphasize Miss Birgitta Hjärne's farewell party, a Swedish teacher of gymnastics, who went back to her country after finishing her two-year contract with the Institute and the comradeship schoolyear party.

The Institute will finish its schoolyear extra program activities taking a trip to Lima. The National Institute of Physical Education from Perú has kindly invited a group of teachers and pupils who will do some gymnastic performances as well as give some talks on Physical Education.

The Institute of Physical and Technical Education of the University of Chile is a small Institute in a small country, struggling for the adoption of physical education as an indispensable and integrating part of a complete education. The basic and principal factors to achieve such an aim depends on the human quality as well as on the scientific and technical preparation of the physical educator.

Luis Bisquertt.

Music with male gymnastics

In no. 42 of "Ungdom og Idraet" (Youth and Sport), the Danish gymnastic society's weekly publication, Kr. Killemosé relates his impression of an exhibition by the male section of the Salling gymnastic society, in which the leader, Johannes Ejsing, employed music to accompany the movements. For 4 years he together with the leader of the female section, Mrs Anna Raahede, who composed the music to the movements, had tried to solve the burning question of musical accompaniment to male gymnastics, a topical subject even in the numerous Danish societies in the country. Since people from a conservative standpoint had adopted a deprecatory attitude towards it, he had not wished to publish the result of his experiment earlier.

He made use of music with all the isolated exercises. These consisted of the usual fundamental movements, built up with oscillatory movements of the arm, linked too with bending exercises together with relaxation exercises. The question was, whether music served as an advantage or a disadvantage to the characteristic in the movements as far as precision, speed, manliness or the rhythmic execution of bending, turning etc. was concerned.

Kr. K. discovered from that which he saw that music proved itself a suitable medium for instilling new life into male gymnastics. He could find no feminisation of the movements whatsoever. Music seemed to have an inspiring effect on the gymnasts and to increase their interest. That they liked the novelty was clear from the one fact among others that every member came to the practices, although the majority of them had to travel a long way. Kr. K. praises the leader for his initiative and enterprising spirit, which among other things shows itself clearly in the working out of a little booklet of 24 pages with 32 tunes and including the necessary musical and gymnastic explanations. They can be obtained on application to Mr J. Ejsing, Oddense, pr. *Jebjerg*, or to Mrs Anna Raahede, *Jebjerg Ungdomsskole, Jebjerg, Denmark.*

J. G. Th.

Musique comme accompagnement à la gymnastique masculine

Dans le n° 42 de «Ungdom og Idraet» (Jeunesse et Sport), revue hebdomadaire de gymnastique du Danemark, Kr. Killemosé rend compte de ses impressions d'une démonstration de l'Association de gymnastique de Salling, section masculine, où le moniteur, Johannes Ejsing, a employé la musique pour accompagner les mouvements. Depuis 4 ans et en collaboration avec Mme Anna Raahede, monitrice de la section féminine et compo-

siteur de la musique en question, il essaie de trouver une solution au problème, de la gymnastique masculine en musique, pleine d'actualité même pour les nombreuses associations rurales de gymnastique. Les «conservateurs» s'étant montrés passablement sceptiques sur cette question, il n'avait pas encore voulu montrer les résultats de ses expériences.

Au cours de cette démonstration, il a employé la musique pour tous les mouvements. Ceux-ci consistaient dans les mouvements de base ordinaires, augmentés d'oscillations de bras, accompagnés aussi de balancements de genoux et d'exercices de relaxation. La question était de savoir si la musique était utile ou nuisible pour les éléments caractéristiques des mouvements, qu'il s'agisse de précision, de rapidité, de virilité, ou de l'exécution rythmique des flexions, torsions etc....

Kr. Killemosé trouva, d'après ce qu'il vit à cette démonstration, que la musique se révélait être un moyen adéquat pour donner une vie nouvelle à la gymnastique masculine. Il ne put constater aucune féminisation des mouvements. La musique semblait stimuler les gymnastes et augmenter leur intérêt. Une preuve de ce qu'ils appréciaient cette nouveauté est qu'ils étaient venus en grand nombre aux réunions, quoique la plupart d'entre eux aient eu un long chemin pour se rendre à la salle de gymnastique. M. Killemosé félicite le moniteur pour son initiative et son esprit d'entreprise, qui s'est manifesté en particulier par la publication d'une petite brochure de 24 pages, contenant 32 morceaux de musique ainsi que les explications techniques indispensables, tant au sujet de la musique que de la gymnastique. On peut s'en procurer en s'adressant à Herr Johannes Ejsing, Oddense, pr. *Jebjerg*, ou à Fru Anna Raahede, *Jebjerg Ungdomsskole, Jebjerg, Danemark.*

J. G. Th.

Música como Acompañamiento en la gimnasia masculina

En el número 42 de «Ungdom og Idraet» (Juventud y Deporte), revista semanal de gimnasia de Dinamarca, el Sr. Kr. Killemosé da cuenta de sus impresiones sobre una demostración de la Asociación de gimnasia de Salling, sección masculina, donde el monitor, Johannes Ejsing, ha empleado la música para acompañar los movimientos.—

Después de 4 años y en colaboración con la Sra. Anna Raahede, montriz de la sección femenina y compositora de la música en cuestión, ha tratado de encontrar una solución al problema de la gimnasia masculina con música, de plena actualidad aún para las numerosas asociaciones rurales de gimnasia. Ante al escepticismo mostrado por los «conservadores» frente a este asunto, el no había querido todavía dar a conocer los resultados de sus experiencias.

Durante el desarrollo de esta demostración, ha empleado la música para todos los movimientos en los «ejercicios libres». Consistiendo en los movimientos de base corrientes con oscilaciones de brazos, combinados aún con oscilaciones de piernas y ejercicios de relajamiento. La pregunta era saber si la música era útil o perjudicial para los elementos característicos de los movimientos, ya sea se tratara de precisión, repidez, virilidad o del desarrollo rítmico de las flexiones, torsiones etc.

Kr. Killemore encontró, después de lo visto en esta demostración, que la música mostraba ser un medio adecuado para dar nueva vida a la gimnasia masculina. No pudo constatar *ninguna feminización en los novimientos*. La música parecía estimular a los gimnastas y aumentar su interés. Una prueba de que ellos apreciaron esta novedad la dió la numerosa asistencia a las reuniones, aún cuando la mayoría de ellos tuvieron que hacer un largo camino para dirigirse a la sala de gimnasia. — M. Killemore felicita al monitor por su iniciativa y su espíritu de empresa, que entre otros, se ha manifestado por la publicación de un pequeño folleto den 24 páginas conteniendo 32 trozos de música al mismo tiempo que las explicaciones técnicas indispensables tanto en lo que concierne a la música, como a la gimnasia.

Es posible procurar este folleto dirigiéndose al Sr. Johannes Ejsing, Oddense, *pr Jebjerg* o a la Sra. Anna Raahede, Jebjerg Ungdomsskole *Jebjerg*, Dinamarca.

J. G. Th.

Une exposition de livres d'éducation physique à Montréal

Un exemple à suivre

Un membre énergique de la FIEP, Miss *Cécile Grenier*, directrice-fondatrice d'un institut de gymnastique féminin privé de Montréal, a pris l'initiative d'organiser une

exposition de livres — écrits en français — illustrant entre autres les différentes branches et méthodes de l'éducation physique.

L'exposition, organisée en collaboration avec la Direction générale de la Jeunesse et des Sports du Ministère de l'Éducation Nationale de France, a eu lieu du 7 au 14 novembre 1955 à L'École des Infirmières de l'hôpital Saint-Luc de Montréal. Elle s'adressait d'abord aux professeurs, hommes et femmes, d'éducation physique, qui souvent sont soumis à un jeûne sévère en ce qui concerne la littérature technique moderne du domaine de l'éducation physique, et qui ont pu ainsi dans les catalogues, brochures etc... de l'exposition, trouver des renseignements extrêmement utiles sur cette littérature, les auteurs, les éditeurs, les prix etc...; mais elle voulait également attirer l'attention de la presse et des non spécialistes de la gymnastique sur l'importance attachée à notre époque à l'éducation physique, dans tous les pays qui se rendent pleinement compte du rôle de première grandeur que joue l'éducation physique comme facteur social, facteur qui avait jusqu'à présent été bien négligé et sur la conception duquel on n'est pas encore parvenu à se mettre entièrement d'accord.

Les livres ont été réunis grâce à la participation bénévole entre autres des grands éditeurs français (par l'intermédiaire du Ministère de l'Éducation Nationale), de la Fédération Sportive de France, du Ministère de la Santé Nationale du Bien-Être, Ottawa (Docteur Doris Plewes), et surtout grâce à Melle Grenier qui avait bien voulu prêter sa riche bibliothèque personnelle.

C'est un exemple précieux et digne d'être suivi qu'a donné Melle Grenier. Et si elle réussit à réaliser son projet de faire de certains éléments de l'exposition de novembre une exposition permanente dans son institut, cela sera utile et agréable tant pour les Canadiens que pour les visiteurs venant des autres pays.

O. Kgh.

SOCCER

FOOTBALL

BALOMPIÉ

Continued from nr. 7—8 Communiqué 1955

DRIBBLING

Dribbling implies that the player moves with the ball under permanent control. It is of great importance that the tapping of the ball is done with small, soft movements, so that it, during the transference, remains close to the feet, and that it is contacted at the center of the ball. If the ball is tapped low,

DRIBBLING

Ce terme indique l'action du joueur qui se déplace en contrôlant constamment le ballon. Il est de la plus grande importance que le ballon soit conduit par de petits mouvements de frappes coulées, qui maintiennent le ballon près des pieds. Ces frappes se font à hauteur de la ligne médiane du ballon; en frappant plus

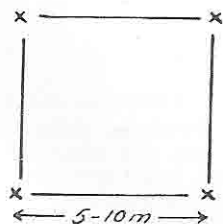
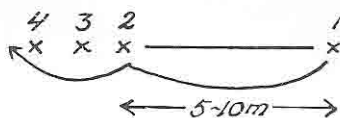
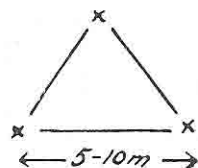
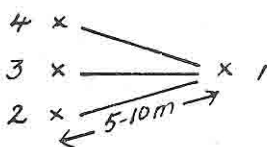
DRIBBLING

Se entiende por este término la acción que ejecuta un jugador al controlar el balón, desplazándose constantemente. Es de la mayor importancia que se golpee la pelota suavemente y con la misma intensidad, de manera que el balón se mantenga pegado a los piés. Estos golpes deben darse cuando el balón



59

Fig. 59. Blocking with the head. The picture shows the position immediately before the ball hits the forehead. By giving of the body (backward) the speed of the ball is blocked.



60

Fig. 59. Amortie de la tête. Le cliché montre l'attitude du joueur au moment précis où la balle va atteindre le front. La vitesse du ballon sera freinée par un souple mouvement de recul.

Figura 59. Parada de cabeza. En el cliché se ve la actitud adoptada por el jugador en el mismo momento en que el balón va a tocarle la frente. La velocidad del balón se frenará por un suave movimiento de retroceso.



61

Fig. 61. Serpent dribbling. Relay formation.

Fig. 61. Dribbles en serpentine. Joueurs placés comme pour course d'estafettes.

Figura 61 Dribbling en serpentina. Jugadores colocados como para una carrera de relevos.

one risks that it is lifted from the ground, and the control is thus made more difficult. The transference should be done with quick short steps, which make possible quick changes of course and a better control over the ball.

The learning of dribbling is started with very slow transference.

bas, on risque d'envoyer le ballon en l'air ce qui en rend le contrôle plus difficile. Les déplacements doivent se faire au moyen de pas courts mais rapides, qui permettent de brusques changements de direction et assurement un meilleur contrôle du ballon. Au début de l'enseignement, les déplacements sont lents.

se encuentra en el punto medio de su bote, pues si se dan cuando está más bajo, se corre el peligro de enviarlo demasiado alto, lo cual aumenta las dificultades de control. El desplazamiento se hace mediante pasos cortos pero rápidos, lo cual permite un cambio de dirección rápido y asegura un mejor control del balón. Al comienzo de los entrenamientos, los desplazamientos han de ser lentos.

Exercise example

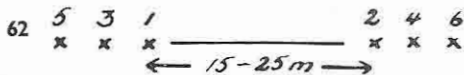
Dribbling relay. Fig. 62. No. 1 dribbles the ball to No. 2 and goes behind No. 6. No. 2 dribbles to No. 3 and goes behind No. 5, etc.

Exemples d'exercices

Dribbles en estafettes. Fig. 62. Le n° 1 dribble le ballon jusqu'au n° 2 et se place derrière le 6. Le n° 2 dribble la balle jusqu'au n° 3 et se place derrière le 5, etc.

Ejemplos de ejercicios.

Dribblings en relevos. Figura 62. El n° 1 lleva el balón hasta el n° 2 haciéndolo botar (driblar) y se coloca detrás hasta el n° 2 dribla el balón hasta el n° 3 y se coloca detrás del 5, etc.



Dribbling in a circle. Fig. 63. Alternately to the left and to the right. Contact with the inside and the outside of the foot.

Dribbles en cercle, fig. 63. Alternar à gauche et à droite. Frappes du côté interne ou externe du pied.

Dribbling en círculo. Figura 63. Alternar derecha e izquierda. Golpes alternativamente con la parte externa o interna del pie.

Dribbling in figure 8 with obstacle. Fig. 64.

Dribbles en huit, avec obstacles. Fig. 64.

Dribbling en ocho con obstáculos. Figura 64.



Zigzag dribbling between obstacles. Fig. 65.

Dribbles en serpentines, entre obstacles. Fig. 65.

Dribbling en serpentina entre obstáculos. Figura 65.

Zigzag dribbling between obstacles concluded with passing after the obstacles have been passed. Fig. 66.

Dribbles en serpentines, entre obstacles, terminés par une passe, après le dernier obstacle. Fig. 66.

Driblar en serpentina entre obstáculos, terminando con un pase después del último obstáculo. Figura 66.



Circle Relay, see Fig. 33. First man in each group dribbles the ball once around and hands it over to the next

Estafettes en cercle, voir fig. 33. Le premier de chaque équipe fait un tour complet en dribblant et passe la balle

Relevos en círculo, ver figura 33. El primero de cada equipo, realiza una vuelta completa driblando y pasa



67

Fig. 67. Dribbling and passing during transference. Formation according to fig. 67.

Fig. 67. Exercices de dribbles et de passes.

Figura 67. Ejercicios de dribblings y pases.

in line, etc. Change direction.

Dribbling and passing during transference. Formation according to fig. 67.

au suivant, etc. Changer le sens du déplacement.

Dribbles et passes en déplacement suivant fig. 67.

la pelota al siguiente, etc. Cambiar el sentido del desplazamiento.

Dribblings y pases desplazándose, según indica la figura 67.

HEADING

In exercises in heading one must first of all see to it, that the balls used are not too heavy. A heavy ball can cause injuries, especially with untrained players, who often make the mistake of meeting the ball with the crown instead of the forehead, and because of the discomfort by the heading fear the ball and shut their eyes. **The ball should always be met by the forehead.** If it is to be directed sideways this is done by a twist of the neck. Heading exercises are started by letting each player set the ball up himself and try to keep it in the air by repeated headings.

Heading from standing position. The ball is given speed by letting the whole body take part in the giving movement. Observe the foot position

JEU DE TÊTE

Pour les exercices du jeu de tête, on doit, avant tout, veiller à ne pas utiliser des ballons trop lourds. Un ballon trop lourd peut provoquer des accidents, en particulier avec des sujets non entraînés qui s'y prennent bien souvent mal et reçoivent le ballon sur le dessus de la tête et non sur le front. Un ballon trop lourd, fait craindre l'impact et contraint le joueur à fermer les yeux. C'est toujours le front qui doit aller à l'encontre du ballon. Même si celui-ci doit être envoyé de côté, on le fait du front mais en tournant vivement la tête. Au début, chaque joueur lancera lui-même sa balle et la maintiendra en l'air, le plus longtemps possible, par son jeu de tête.

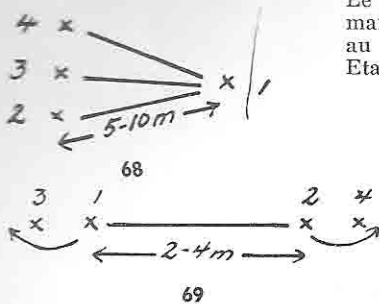
Tête — étant arrêté — On donne l'impulsion au ballon

CABECEO

Para los entrenamientos de cabeceo, hay que tener especial cuidado y no utilizar balones que sean excesivamente pesados. Un balón excesivamente pesado, puede dar lugar a accidentes, si se tiene en cuenta, qui son personas poco entrenadas y que por lo general reciben el balón sobre la cabeza en vez de hacerlo con la frente como debe ser. Con un balón muy pesado, el jugador que sabe que va a recibir un golpe fuerte, titubea y como defensa cierra los ojos. **El balón debe recibirse siempre con la frente.** Aun cuando tenga que devolverse el balón a un costado, hay que emplear la frente, haciendo entonces un rápido movimiento con la cabeza. Al principio el mismo jugador debe lanzarse el balón al aire procurando man-

tion and the inclination of the body. Fig. 71 a and b.

Heading with jump and during transference. The jump should be so adjusted that the ball is met at the



height of the jump. In place the take-off is done by means of both legs, while during running the take-off is done with one leg. Fig. 72 a and b.

Heading with jump during transference is best practiced on a ball which hangs from a string, fastened to a pole (bar). The height of the ball over the ground level is adjusted to the performers ability to jump.

Exercise example

Formation according to fig. 68. The leader tosses the ball to No. 2, who heads it back, etc.

No. 1 tosses the ball to No. 2, who heads it back to No. 1 and goes to the end of the line, No. 1 heads to No. 4 and goes to the end etc. Fig. 69.

Living ball. The team tries by heading to keep the ball in the air as long as possible. It is first practiced with "servers" and is made more difficult by heading from man to man. Change direction. Fig. 70.

en produisant une brusque détente de tout le corps. Remarquez la position des pieds et l'inclinaison du corps. Fig. 71 a et b.

Saut vers la balle et tête — également en déplacement. Le saut doit être calculé de manière à atteindre le ballon au point culminant du saut. Etant arrêté, le saut se fait

des deux pieds; en déplacement, l'impulsion se donne d'une seule jambe. Fig. 72 a et b.

L'entraînement à la tête sur saut en déplacement se fait le plus facilement sur une balle pendue à une corde attachée à une traverse horizontale. La hauteur de la balle dépend des possibilités de saut des joueurs.

tenerlo el mayor tiempo posible en el aire por medio de su juego de cabeza.

Cabeceo, estando parado. — Se impulsa el balón con la cabeza mediante una fuerte impulsión de todo el cuerpo. Obsérvese la colocación de los pies y la inclinación del cuerpo. Figura 71 a y b.

Salto hacia el balón recibéndolo de cabeza y desplazándose. El salto debe calcularse de manera que el balón sea tocado con la cabeza en el punto culminante del salto. Estando parado, el salto debe darse con los dos pies; en desplazamiento, el impulso se da con una sola pierna. Figura 72 a y b.

Para el entrenamiento del cabeceo con salto y desplazamiento, es muy útil y facilita el trabajo, suspender un balón con una cuerda sujeta a una barra horizontal. La altura que ha de darse al balón, dependerá de la posibilidad de salto de los jugadores que se entrenen.

Exemples d'exercices

Disposition suivant fig. 68. Le serveur (1) lance la balle au n° 2 qui la lui renvoie d'une tête, et ainsi de suite.

Fig. 69. Le n° 1 lance la balle au n° 2 qui d'une tête la lui renvoie et va se placer dernier; le n° 1 renvoie la balle au n° 4 et, à son tour, va se placer dernier de sa file, etc. Fig. 69.

Balle perpétuelle. L'équipe essaye de maintenir la balle en l'air, le plus longtemps possible, en ne la frappant qu'avec la tête. S'exécute d'abord avec un serveur, ensuite directement d'homme à homme, ce qui augmente la difficulté. Changer le sens. Fig. 70.

Ejemplos de ejercicios.

Colocación según la figura 68. El que sirve (1) manda el balón al n° 2 el cual se la devuelve de cabeza y así van pasando todos.

Figura 69. El n° 1 envía el balón al n° 2 que se la devuelve de cabeza y pasa a colocarse el último; el n° 1 devuelve el balón al n° 4 y se coloca, a su vez, el último de su fila, etc. Figura 69.

Pelota en el aire. Los componentes de un equipo tratan de mantener el balón en el aire el mayor tiempo posible, golpeándolo solamente de cabeza. Al principio es aconsejable utilizar una persona para servir el balón, luego se hace de hombre a hombre, lo cual aumenta la dificultad de ejecución. Cámbiese la dirección. Figura 70.



71 a



71 b



72 a



72 b

Fig. 71. Heading from standing.

Fig. 72. Heading with jump.

Fig. 71 a et b. Tête — étant arrêté.

Fig. 72 a et b. Saut vers la balle et tête.

Figura 71 a y b. Juego de cabeza estando parado.

Figura 72 a y b. Salto hacia la pelota y cabeceo.

Heading in a circle. Fig. 73, with one man inside the circle. The leader in the circle tosses the ball to No. 1, who in turn heads it back. Through a direct heading the leader directs the ball to another of the participants in the circle etc. Increase in degree of difficulty by heading to the participants in numerical order.

Têtes — en cercle —, fig. 73, avec un homme au centre du cercle. Le serveur envoie la balle à l'un des joueurs, qui la lui renvoie. De la tête, le serveur la renvoie vers un autre joueur et ainsi de suite. Augmenter la difficulté en suivant l'ordre numérique des joueurs.

Cabecero en círculo. Figura 73 con jugador en el centro del círculo. El que sirve, dirige el balón a uno de los jugadores que la devuelve de cabeza. Repite lo mismo a otro jugador y así sucesivamente. Se puede aumentar la dificultad de ejecución pasando el balón a los jugadores según el orden de la numeración que tengan.

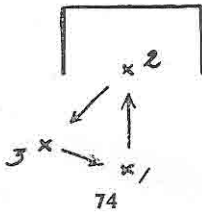


Fig. 73. Heading in a circle.

Fig. 73. Têtes — en cercle.

Figura 73. Juego de cabeza en círculo.

Heading toward goal. Fig. 74. No. 1 heads, No. 2 is goal keeper, No. 3 is "server". Change according to the diagram after for instance five headings by No. 1, etc.



Tête au but. Fig. 74. Le no 1 envoie de la tête, le no 2 est gardien, le no 3 serveur. Changer les rôles, en suivant le sens indiqué par les flèches de la fig., après un nombre déterminé (cinq, par exemple) de tête du no 1, etc.

(Continuation).

Cabeceo al goal. Figura 74. El no 1 envía el balón de cabeza, el no 2 es el portero, el no 3 es el que sirve. Cambiar los papeles siguiendo la dirección indicada por las flechas de la figura cuando se hayan ejecutado por el no 1 determinado número de cabeceos (cinco por ejemplo), etc.

(Continuación).

Current!

How would you give physical instruction to a class of 50—60 children?

By ALI DELAGAH, Teheran

Suppose you are a teacher, who has just left the college to begin to teach in a school, where you have 50—60 children in a class room of very limited space! You will soon realise that knowledge and ability do not suffice. It will immediately be clear, that the facilities also play an important role. I have spent some time observing teachers, who have neither a gymnasium nor a large playing ground at their disposal. On a rainy day these teachers have to take their children into the class room, where practically no physical

instruction is possible. The teacher may perhaps tell some funny stories or do some intelligence tests with the children. This is the whole story of a good all-round physical education in some parts of a country, where there is 4—5 months rain fall per year. What would you do, if you found yourself in a similar situation? What else would you do?

In many cases on a sunny day the children come out and have to do their activities on a small playground, which is covered with sand or dust. The equipment only suffices for volley-ball, table-tennis, and perhaps in some schools for basket-ball too. In elementary schools the teachers give the children a little marching exercise, freestanding exercises or have 12 of them playing volley-ball, whilst

Continued p. 14

Matexercices or Tumbling — Exercices d'agilité au tapis — Ejercicios sobre colchoneta o Volteos

By KLAS THORESSON

Continued from *Communiqué* No 3—4/1954

6. The Backward Roll. (Fig. 11).

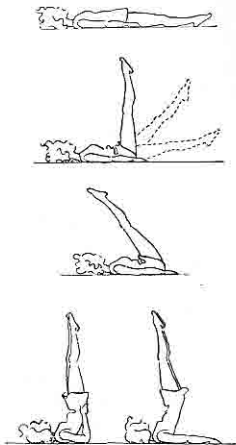


Fig. 10

The backward roll is more difficult than the forward roll. It is however an excellent agility movement for practically all age-groups.

As a preparatory exercise perform the following:

Crook sitting on the mat with chin pressed to the chest and back rounded. Roll backwards onto the shoulders and neck and return again to the starting position. Do this movement continuously several times. (Fig 11 a).



Fig. 11 a

6. Culbute arrière. (Fig. 11).

En guise de préparation, et pour habituer la nuque à supporter une certaine pression, exécuter plusieurs fois d'affilée l'exercice suivant: de la station assise, soit sur le tapis (en largeur), soit à même le sol, rouler en arrière à l'appui sur les épaules. (Fig. 11 a).

La première culbute arrière sur le tapis s'exécute de la station assise, jambes étendues ou fléchies. Pour faciliter la pose des mains, les placer d'emblée, avec les paumes au-dessus, à hauteur des oreilles, avant même de commencer la culbute. Exécuter d'abord une flexion avant pour acquérir de l'élan, ensuite rouler vivement en arrière pour franchir aisément le «point mort», c'est-à-dire au moment de rouler sur la tête. La culbute arrière peut se faire en série.

De la station debout, fléchir simplement les genoux, en même temps arrondir le dos. Pour amortir le contact du bas du dos avec le sol, porter les mains à l'encontre de celui-ci et ensuite exécuter la culbute arrière. De la station debout, la culbute arrière doit se faire d'une manière continue, liée. L'exercice se termine en:

- a) station à 4 pattes ou accroupie,
- b) station debout ou,
- c) écartée.

Plus difficile à exécuter que la culbute avant, la culbute arrière constitue cependant également un excellent exer-

6. Voltereta atrás. (Fig. 11).

La primera voltereta atrás sobre la colchoneta se ejecuta desde la posición sentados con piernas extendidas o piernas flectadas, pies juntos. Para facilitar el apoyo correcto de las manos los codos deben proyectarse hacia adelante con las palmas de las manos mirando hacia arriba a la altura de las orejas. (Fig. 11 a).

Se ejecuta primeramente una flexión de tronco adelante con el objeto de tomar impulso para enseguida rodar con cierta velocidad hacia atrás y pasar por el "punto muerto", es decir, cuando el cuerpo rueda sobre la cabeza. Con dos ayudantes se puede facilitar estos primeros ejercicios, apoyando bajo los hombros e impulsando las piernas del gimnasta.

Desde la posición de pie, flexión profunda rodillas al mismo tiempo que redondear el dorso. Para amortiguar la caída a la posición sentado se apoyan las manos en el suelo continuando enseguida la voltereta. Desde la posición de pie la voltereta debe ejecutarse en forma continua.

El ejercicio se termina en:

- a. Posición de rodillas, sentado sobre los talones o de rodillas con apoyo anterior de manos.
- b. De pie.
- c. En caída facial.

La voltereta atrás es más difícil a ejecutar que la voltereta adelante, sin embargo constituye igualmente un excelente ejercicio de agilidad

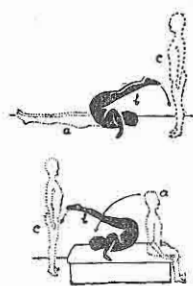


Fig. 11 b and c

The first attempt at the backward roll on the mat can commence from crouch or long sitting with the arms bent, elbows tucked well into the sides, head and elbows well forward, hands at the sides of the head, wrists bent backward with palms facing upwards. After a preliminary rocking movement forwards-backwards roll backwards with speed and as the legs pass over the head, the weight is transferred to the hands. Push off to land in crouch position.

The next stage is from a standing position. Sit backwards with the seat close to the heels without bumping and at the same time press the chin to the chest to ensure a round back. Continue as described above but this time as the legs pass over the head kick slightly upward and press hard upon the hands and land in crouch or erect standing position.

The trained gymnast performs the backward roll as follows. From standing bend well forward from the hips and reach forwards with the arms. Sit down with straight knees without a bump simultaneously tuck the chin in (thereby ensuring a round back). As soon as the roll commences bend the arms, tuck the elbows well into the sides, head and elbows well forward, hands at the sides of the head, wrists bent backward with palms facing upwards. Draw the slightly parted knees to the chest. Continue the roll over the shoul-

cice d'agilité convenant aussi bien aux plus jeunes enfants qu'aux jeunes gymnastes (sauf exceptions). Les gymnastes bien exercés l'exécutent aussi de la station debout par abattement dorsal, jambes étendues. Pour faire la culbute de cette manière, il faut, en même temps que commence la chute arrière et pour compenser les effets de celle-ci, opérer une inclinaison marquée du tronc en avant. Les bras peuvent intervenir de deux façons: soit en portant les mains à l'encontre du tapis à hauteur des cuisses, soit en les portant le plus possible en avant en guise de contrepoids. Dans ce dernier cas, le bas du dos entre directement en contact avec le tapis, sans pose préalable des mains. En règle générale, on peut maîtriser cet exercice sans long apprentissage. Au tapis, la culbute arrière jambes étendues doit pouvoir se faire presque sans bruit, les mains étant portées à hauteur de la nuque (conf. culbute arrière à la chute faciale renversée — équilibre tenu —, communiqué suivant).

A noter:

a) Arrondir le dos et fléchir la tête avant comme pour la culbute avant.

b) Placer, très rapidement, les mains par-dessus les épaules, près de celles-ci, au tapis.

c) Étendre les bras au moment précis, pour réduire la pression exercée contre la nuque et faciliter la roulade en arrière.

7. Elan de course, saut périlleux avant.

Il faut faire une distinction entre le saut périlleux:

a) sans tremplin.

b) avec tremplin.

Nombreux sont ceux qui estiment que cet exercice ne ressortit pas à la gymnastique pédagogique mais l'admettent cependant en gymnastique d'élite. On a fait valoir que les risques d'accidents sont particulièrement grands en cas d'exécution manquée. Effectivement les accidents sont toujours possibles si le

tanto para niños como para gimnastas jóvenes (salvo excepciones). Con gimnastas entrenados se puede ejecutar desde la posición de pie llegando a la posición sentados con piernas extendidas. Para esto es necesario compensar los efectos de caída haciendo una marcada inclinación de tronco adelante. Los brazos pueden intervenir, ya sea apoyando las manos a la altura de los muslos o bien llevándolos lo más posible adelante como contrapeso. En este último caso se llega a la posición sentado sin haber apoyado las manos al suelo. En general se puede alcanzar cierto dominio de este ejercicio después de un corto entrenamiento. La voltereta atrás con piernas extendidas sobre la colchoneta, debe hacerse sin ruido. Este ejercicio puede desarrollarse en serie.

Recordar!

a) Redondear el dorso y flexionar la cabeza adelante como en la voltereta al frente!

b) Apoyar muy rápido las manos sobre la colchoneta por detrás de los hombros!

c) Extender los brazos en el momento preciso para reducir la presión ejercida contra la nuca y facilitar la voltereta llegando al apoyo de los pies.

7. Impulso de carrera, Voltereta libre al frente.

Hay que distinguir entre la voltereta libre al frente ejecutada:

a) sin trampolín

b) con trampolín.

Muchos son los que estiman que este ejercicio no pertenece al campo de la gimnasia pedagógica, pero lo admiten, sin embargo, en la gimnasia de élite.

Se ha hecho ver que el riesgo de accidente es particularmente grande en los casos de fallar la ejecución, especialmente la cabeza, que no está protegida por los brazos, como en el caso del hand-volt. Efectivamente los accidentes siempre son posibles si el salto no se hace siguiendo una preparación se-

ders, nape of the neck and top of the head where a gentle push-off upwards—backwards with the hands is made to land in the erect standing position.

Remember:

a) Always press the chin to the chest to ensure a round back.

b) The arms are bent with the elbows close to the sides, with the hands at the level of the ears, wrists bent backwards, palms facing upwards.

c) Push off with the hands to reduce pressure on the neck and to facilitate the roll onto the feet.

7. The Forward Somersault.

This exercise should not be used in educational gymnastics but should be reserved for elite gymnasts belonging to voluntary clubs, for the possibility of injury due to an error of judgment is great. As in other agility movements the forward somersault should be taught in progressive stages. The use of a pit filled with sawdust or other suitable material considerably reduces the risk of injury.

It can be performed:

- a) with a springboard or beating board, or
- b) without.

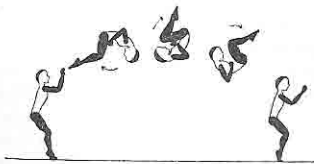


Fig. 12

saut se fait sans autre préparation sérieuse. Mais, les sauts périlleux doivent, comme tous les autres exercices d'agilité, suivre une progression rigoureuse. Il s'ensuit que c'est surtout une question d'appréciation de la part du professeur qui doit pouvoir juger quand et quels élèves peuvent passer d'une progression à une autre plus difficile. Le professeur se gardera donc bien d'imposer ce saut à tous indistinctement. La libre disposition d'une fosse emplie de sciure de bois ou de sable meuble diminue considérablement les risques d'accidents.

Par élan de course, saut périlleux avant, sans tremplin. (Fig. 12, 13).

Après un court élan de course, exécuter l'impulsion de la manière habituelle, mais en portant les jambes davantage en avant de manière à réaliser une véritable butée (conf. le saut à la perche), qui projette le gymnaste vers le haut et réduit sa vitesse horizontale. Par contre, si le corps est incliné en avant et que le centre de gravité surplombe la ligne des pieds au moment de l'impulsion, la trajectoire reste basse et le mouvement de circonvolution commence prématurément ce qui augmente les risques d'accidents (entorses).

Les bras doivent intervenir énergiquement pour donner de la vitesse au mouvement de circonvolution. Au moment de l'impulsion, ils peuvent être soit lancés, fléchis, en avant oblique-haut, soit déjà levés (voir fig. 12); cette dernière manière est plus facile à exécuter. La première forme augmente la hauteur du saut, mais contrarie le mouvement de circonvolution. Réservez aux gymnastes les plus aptes.

Contrairement à ce qui se fait dans le plongeon de natation de même forme, il ne faut pas saisir les chevilles; cette manière de faire, bien qu'entraînant un meilleur groupement du corps peut, en cas d'exécution manquée, con-

ria. Igual que los otros ejercicios de destreza, la voltereta libre al frente debe seguir una progresión rigurosa. Es sobre todo un asunto de apreciación por parte del profesor quien debe juzgar cuándo sus alumnos están en condiciones de pasar de una progresión, a otra más difícil y debe cuidarse de imponer este ejercicio como obligatorio. Un foso de aserrín o arena reduce considerablemente los riesgos.

Impulso de carrera, voltereta libre al frente, sin trampolín. (Fig. 12, 13).

Después de una corta carrera ejecutar el impulso de la manera corriente, pero llevando las piernas en lo posible adelante en forma de realizar el rechazo conveniente (ejemplo en el salto a la garrocha) que proyecte al gimnasta hacia lo alto y reduzca la velocidad horizontal. Por el contrario si el cuerpo se inclina hacia adelante y el centro de gravedad cae por delante de la línea anterior de los pies en el momento del impulso, la trayectoria se hace baja y el movimiento de rotación comienza prematuramente, lo que aumenta los riesgos de accidentes (disloques).—

Los brazos deben intervenir energicamente para dar velocidad al movimiento de rotación del cuerpo. En el momento del rechazo pueden lanzarse oblicuamente hacia arriba, flectados para luego llevarlos fuertemente hacia abajo y atrás en la trayectoria ascendente del salto; o bien mantenerlos arriba en el momento de producirse el rechazo. En el primer caso aumenta la altura del salto, pero se dificulta la rotación del cuerpo.

Contrariamente con lo que se hace en los saltos ornamentales en natación, en la voltereta libre al frente no deben tomarse tobillos, bien que se obtiene un mejor "groupement" (arrollamiento) del cuerpo, esa posición podría contrariar los movimien-

The Forward Somersault without a springboard. (Fig. 12, 13).

Run up and using a double take-off spring as high as possible, lifting the body by a forwards-upwards swing of the arms with elbows bent. At the highest point of the spring snap the head down and tuck very closely. In the tuck the hands must not as in diving clasp the ankles for although it will make for easier rotation an error in claspng can check fall counter balance movements. Put the head back and open the tuck to land softly with give in the knees and ankles and thighs. (Do not try to come out from the tuck before the landing).

In teaching the forward somersault stress:

- 1) Height at the tuck off.
- 2) A close tuck to facilitate rapid rotation.

Note: In a close tuck the head will be tucked forward, hips and knees fully placed close to chest.

(Translation by E. Locke, Grahamstown).

(To be continued).

trariar les mouvements de réchappes.

La chute de ce saut restant toujours relativement imprécise, on ne recherchera donc pas systématiquement une chute en extension complète. Les essais visant à l'obtenir ont été souvent malheureux, en raison de la coïncidence de l'extension avec l'impact. Cette extension qui implique le mouvement précisément opposé à celui qu'exige une chute souple, peut facilement donner lieu à des accidents. Lors de la chute, il faut être prêt à attérir souplement, pour ce faire, il faut être dégroupé sans être en extension complète.

Au cours de l'étude du saut périlleux, il faut particulièrement chercher à:

- 1) sauter le plus haut possible;
- 2) grouper-bouler pour faciliter le mouvement de circonvolution.

Remarque. Par grouper-bouler on entend une flexion aussi complète que possible des membres et du tronc, genoux près de la poitrine, tête fléchie avant, de manière à former une «boule» aussi réduite que possible. Dans le groupé-carpé le corps est moins ramassé sur lui-même.

(Traduction par A. Swenne, Bruxelles).

(Continuation).

tos de defensa en caso de una falla en la ejecución del salto.

La caída de este salto es siempre insegura. Por esta razón no debe buscarse una caída en extensión completa. Los casos en que se ha probado llegar a esta extensión no han sido muy afortunados ya que se produce una coincidencia entre la extensión del cuerpo y el impacto en el suelo. Esta extensión que implica el movimiento opuesto a lo que exige una caída suave, fácilmente da lugar a accidentes.— En el momento de la caída es necesario deshacer esa posición de "groupement" (ovillo), pero sin llegar a la extensión completa. Con esto se gana suavidad en esta fase del salto.

En la voltereta libre al frente, es particularmente interesante tratar de:

- 1) saltar lo más alto posible;
- 2) flexionarse como en un ovillo para facilitar el movimiento de rotación.

Nota.— Por esta posición de ovillo ("grouper-bouler") se entiende una flexión lo más completa posible de los miembros y tronco, rodillas cerca del pecho, cabeza flexionada adelante, en forma de formar un ovillo lo más reducido posible. En el "groupé" abierto, el cuerpo se mantiene menos flexionado sobre si mismo.

(Traducción por M. Cofré, Santiago de Chile).

(Continuación).

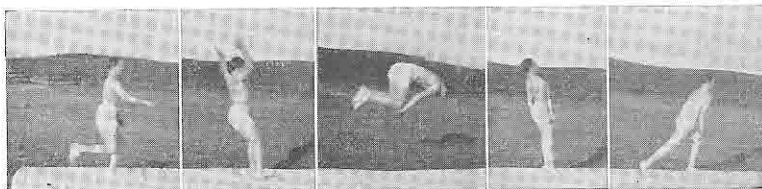


Fig. 13

Continued from p. 10

the others stand around doing nothing. As far as secondary schools are concerned, the teachers take their children out and let them play volley-ball, basket-ball, table-tennis or do a little wrestling or weight lifting.

I myself have been trying a mixture of English, Swedish, Danish and American methods of teaching; and I have given to the teachers

some material used in the countries mentioned above. Although I have had some difficulty in using all the material, I considered this the only way, in which I could make use of my knowledge. For instance, if it was a rainy day, I did some Swedish and Danish exercises; and if it was a sunny day, I made use of some English and American activities. It is true that we have some games of our own.

but they are not sufficient for a period of three months teaching.

I should very much like to know, what would be your methods of teaching, if you were placed in a situation like that.

Note. Mr Ali Delagah, master of physical education in Teheran and our FIEP-delegate, studied for two years in Denmark, Sweden, England etc., and has now published a text book on physical education as a guide to the teachers in his own country. The Editors hope, that many of the teacher-readers will accept his plea, and send in their answer to the problem, a problem which is both current and prominent in most countries of the world.

Problème d'actualité!

Quelle est la meilleure façon pour un professeur d'éducation physique d'enseigner à une classe de 50 à 60 élèves?

Le FIEP-délégué de Téhéran, Perse, M. Ali Delagah, adresse ici un appel à ses collègues d'autres pays qui ont été mis devant le problème énoncé ci-dessus: comment un professeur d'éducation physique doit-il faire pour pouvoir donner un enseignement satisfaisant à une classe de 50 à 60 élèves. Il motive cet appel en rappelant que les connaissances que l'on acquiert au cours des études ne sont pas suffisantes pour permettre au professeur de résoudre un grand nombre des problèmes devant lesquels il est mis par la suite. Il ne s'agit pas seulement du nombre d'élèves, beaucoup trop grand pour qu'on puisse donner l'enseignement individuel souhaitable dans des circonstances par ailleurs normales, c. à d. accès à une salle de gymnastique et à des terrains de jeu ou de sport équipés avec les agrès nécessaires. Dans bien des cas on ne dispose que d'une petite cour couverte de gravier et poussiéreuse. Les engins de gymnastique n'existent pas, ou comprennent tout au plus un volley-ball, tennis de table et dans certaines écoles un basket-ball. Dans les écoles primaires il arrive aussi qu'on s'exerce à la marche et à la course ainsi qu'aux mouvements sans agrès, dans les lycées à la lutte, au soulèvement de poids, etc.

M. Delagah, pour sa part, a essayé d'utiliser ce qu'il a lu en pratiquant un mélange de gymnastique danoise et suédoise ainsi que des exercices de sport («activities») anglais et américains.

Mais même si l'on dispose de terrains de sport, la difficulté subsiste les jours où le temps ne permet pas de rester dehors. M. D. fait remarquer qu'il y a des pays aux longues périodes de pluie couvrant 3, 4, et même 5 mois par an. La seule ressource est alors la salle de classe, et que peut alors faire le professeur? Raconter des histoires ou entre-

prendre des «tests d'intelligence»? Mais cela ne procure pas aux enfants l'exercice dont ils ont besoin. Il termine en écrivant: «*Je désirerais vivement savoir comment vous vous tirez d'affaire dans une telle situation.*»

La rédaction se joint de tout cœur à cet appel, puisqu'il s'agit de la solution d'un problème qui sans aucun doute est aussi brûlant qu'actuel dans la plupart des pays.

¡Problema de actualidad!

Cual es la mejor forma de enseñar Educación Física a una clase integrada de 50 ó 60 alumnos?

El Sr. Ali Delagah, FIEP-Delegado en Teheran, Persia, por medio de la pregunta citada arriba, se dirige a sus colegas de otros países, que hayan sido puestos ante el problema de enseñar Educación Física, a una clase de 50 hasta 60 discípulos. Explica su pregunta subrayando que los conocimientos adquiridos durante los estudios, no son suficientes para afrontar muchos de los problemas que la práctica presenta. No solamente se trata de que, a menudo, hay un número demasiado grande de niños, para que se pueda dar la atención individual requerida, aunque se disponga de sala de gimnasia y campos de juego y deportes, y los materiales correspondientes; sino también que en muchos casos, faltan las condiciones exteriores. Algunas veces, hay solamente un campo de juegos pequeño, polvoriento y arenoso; y quizás no hay los instrumentos necesarios para practicar ciertos deportes como Wolley-ball, Ping-pong, o, en algunas escuelas, Basket-ball.

En las escuelas públicas de Educación Primaria, comunmente se practican la marcha, la carrera y ejercicios rítmicos; y en las escuelas de Educación Secundaria, la lucha regulada, el levantamiento de pesas, etc.

El Sr. Delagah, por su parte, ha tratado de aprovechar lo que ha leído, utilizando una combinación de gimnasia sueca y danesa, con actividades de sport ingleses y americanos.

Aunque hayan campos al aire libre, se presentan dificultades con malas condiciones atmosféricas. El Sr. Delagah hace notar que existen países con temporadas muy largas de lluvias, de 3 hasta, incluso, 4 ó 5 meses al año. El único recurso que queda entonces es la sala de clases; y qué hará el Profesor allá? Contar cuentos y hacer tests y juegos de inteligencia, no da el ejercicio físico que los niños necesitan. Termina diciendo: "Me agradarían sus propuestas de como solucionar los problemas planteados".

La Redacción se junta con el Sr. Delagah en su petición de propuestas, pues se trata indudablemente, de un problema igualmente ardiente como actual, en la mayoría de los países del mundo.

1956

FIEP-Bulletin and FIEP-Communiqué

1956

During 1954 and 1955 the Editors have tried to find the most fitting form for publishing the two FIEP-journals. In the hope that every member and reader would help us to procure at least one new member (subscriber) we showed in 1954 how we wished to conduct the journals. It is true that we got some new members, but not at all enough. We have then, just for a trial for 1955, reduced the issues of the Communiqué to 8 pages each. But, after having heard the opinion of a number of our FIEP-Delegates, we have found it more practical instead to reduce the yearly number of its issues. Therefore, in 1956 we shall publish 3 double-numbers of FIEP-Communiqué of 16 pages each (15/2, 1/6, 15/12) and 2 numbers of FIEP-Bulletin of 32 pages each (1/4, 15/10). As soon as we get money enough through more members (subscribers) to print more numbers, the editors will be very glad to do so.

1956

FIEP-Bulletin et FIEP-Communiqué

1956

Au cours des années 1954 et 1955, les éditeurs ont essayé de trouver la meilleure forme de publication des revues FIEP. Espérant que chaque membre et lecteur nous procurerait au moins un membre (abonné) de plus, nous avons montré en 1954 la façon dont nous désirions composer les revues. Le nombre des abonnés a augmenté, c'est vrai, mais pas suffisamment. Nous avons alors essayé, juste pour 1955, de réduire les cahiers du Communiqué à 8 pages chacun. Mais, après avoir pris connaissance de l'opinion d'un certain nombre de nos délégués, nous avons trouvé plus commode de réduire à la place le nombre des publications annuelles. C'est pourquoi nous commençons pour 1956 par 3 doubles numéros du FIEP-Communiqué de 16 pages chacun (15/2, 1/6, 15/12), et 2 numéros du FIEP-Bulletin de 32 pages chacun (1/4, 15/10). Dès que nous aurons assez d'argent, grâce à l'augmentation du nombre des abonnés, les éditeurs se feront un plaisir d'imprimer un plus grand nombre de numéros.

1956

FIEP-Bulletin y FIEP-Communiqué

1956

Los Editores de FIEP han tratado, durante los años 1954 y 1955, de encontrar la manera más adecuada de publicar sus dos revistas. Esperando que cada miembro y cada lector nos ayudaría a conseguir, por lo menos, un nuevo miembro (suscriptor), demostramos en 1954, como deseábamos formar las publicaciones. Es verdad que se aumentó el número de patrozinantes, pero no en la cantidad suficiente. Como prueba se redujo, durante el año de 1955, el número de páginas de los Comunicados, hasta 8 páginas cada uno. Pero, después de escuchar la opinión de varios de nuestros Delegados FIEP, hemos llegado a la conclusión de que es más práctico reducir el número de tiradas anuales. Por consiguiente, en el curso de 1956 se publicarán 3 ejemplares dobles del FIEP-Communiqué, de 16 páginas cada uno, (15/2 — 1/6 — 15/12), y 2 ejemplares del FIEP-Bulletin, de 32 páginas cada uno, (1/4 — 15/10). Tan pronto como se logre reunir el dinero necesario, a través de la adquisición de nuevos miembros (suscriptores), para imprimir un mayor número de publicaciones, será un placer para los Editores poder hacerlo.

Le II:e Congrès International Latin d'Education Physique à Madrid du 15 au 19 juin 1956

Extrait du Règlement:

Séances et démonstrations:

- 15 juin: Pédagogie et Méthodologie appliqué.
16 juin: Education féminine.
18 juin: Science de l'E. P.
19 juin: L'organisation de l'E. P., et sujets libres (séances).

Excursions:

- 17 juin: à Tolède.
19 juin: (après-midi) : à l'Escorial (la Clôture y comprise).

Notification de participation: au secrétariat du congrès, Ferras 16, Madrid, Espagne, au plus tard le 15 février 1956.